|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | славянской культуры |
| Кафедра | общей и славянской филологии |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | |
| **Герменевтический аспект перевода** | | |
| Уровень образования | академический бакалавриат | |
| Направление подготовки | 45.03.01 | Филология |
| Профиль | Отечественная филология (русский язык и литература) | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения,  По заочной форме обучения | 4 года  4 года 11 месяцев | |
| Формы обучения | Очная, заочная | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины **«Герменевтический аспект перевода»** основной профессиональной образовательной программы высшего образования*,* рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.06.2021 г. | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины*:* | | | |
|  | доцент | С.Н. Переволочанская | |
| И.о. зав. кафедрой: | | С.Н. Переволочанская |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. Учебная дисциплина «Герменевтический аспект перевода*»* изучается в шестом семестре.
      2. Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой
      3. В приложение к диплому выносится оценка за 6 семестр.
      4. Курсовая работа не предусмотрена.

## Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

* + - 1. Учебная дисциплина «Герменевтический аспект перевода» относится к части программы*,* формируемой участниками образовательных отношений.
      2. В ходе освоения учебной дисциплины формируются результаты обучения (знания, умения и владения), необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:
    - История мировой литературы*;*
    - История славянских литератур;
    - Лингвистический анализ текста.
      1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.
      2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
      3. Целью изучения дисциплины «Герменевтический аспект перевода» является знакомство студентов с предметом, задачами курса; освоение студентами методов герменевтического анализа текста и применение полученных знаний при переводе, знакомство студентов с наиболее актуальными теоретическими и практическими разработками в области истории перевода, получение студентами сведений по теории перевода с учетом достижений современной лингвистики.

## Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-1  Способен применять полученные знания в области теории и истории русского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | ИД-ПК-1.2  Анализ и интерпретация текста в практической и научно-исследовательской деятельности | Обучающийся:   * знает базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; * умеет творчески репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов. * свободно владеетметодиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов. |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

# Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения – | 3 | **з.е.** | 108 | **час.** |
| по очно-заочной форме обучения – |  | **з.е.** |  | **час.** |
| по заочной форме обучения – |  | **з.е.** |  | **час.** |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения):

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 6 семестр | зачет с оценкой | 108 | - | 54 | - | - | - | 54 | - |
| Всего: |  | 108 | - | 54 | - | - | - | 54 | - |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (заочная форма обучения):

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины (очная форма обучения):

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **коды формируемых компетенций и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Индивидуальные занятия, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Шестой семестр** | | | | | | |
| ПК-1  ИД-ПК-1.2 | **Раздел I. Герменевтическая теория** | **х** | **20** | **х** | **х** | **14** | аннотация |
| Тема 1.1  Общая теория интерпретации. Объект и предмет герменевтики |  | 10 |  |  | х |
| Тема 1.2  Периодизация истории герменевтики в свете истории философии |  | х |  |  | 14 |
| Тема 1.3  Герменевтика и текст |  | 10 |  |  | х |
| ПК-1  ИД-ПК-1.2 | **Раздел II. Герменевтическая теория перевода** | **х** | **34** | **х** | **х** | **40** | концептуальные таблицы,  индивидуальное задание,  тест |
| Тема 2.1  Основные концепции теории перевода. Герменевтические аспекты перевода |  | 10 |  |  | х |
| Тема 2.2  Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе |  | х |  |  | 14 |
| Тема 2.3  Картина мира в словесном искусстве |  | 12 |  |  | х |
| Тема 2.4  Межъязыковая асимметрия |  | х |  |  | 13 |
| Тема 2.5  Герменевтика и перевод текстов разного стиля |  | 12 |  |  |  |
| Тема 2.6  Типология переводческих ошибок |  | х |  |  | 13 |
|  | Зачет с оценкой | х | х | х | х | x | Зачет с оценкой по билетам |
|  | **ИТОГО за шестой семестр** | **x** | **54** | **х** | **х** | **54** |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины (заочная форма обучения):

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **коды формируемых компетенций и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **виды самостоятельной работы обучающегося;**  **форма промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | | | | **Самостоятельная работа, час** | | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | | **Лабораторные работы, час** | | **Практическая подготовка, час** | |
|  |  | | | | | | | | | | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  |  |
|  |  | |  | |  | |  | |  |

## Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание темы (раздела)** |
| **Раздел I** | **Герменевтическая теория** | |
| Тема 1.1 | Общая теория интерпретации. Объект и предмет герменевтики | Становление интерпретации как метода научного познания. Знаки и символы в теории интерпретации. Интерпретация как инструмент и как объект лингвистики. |
| Тема 1.2 | Периодизация истории герменевтики в свете истории философии | Возникновение герменевтики: европейские герменевтические теории до Ф.Шляйермахера. Рождение герменевтики. Герменевтика и логика. Юридическая герменевтика. |
| Тема 1.3 | Герменевтика и текст | Герменевтика и текст. Семантические и стилистические изменения лексем при переводе. Сопоставительный анализ исходного и переводного текстов. Перевод и языковые универсалии |
| **Раздел II** | **Герменевтическая теория перевода** | |
| Тема 2.1 | Герменевтические аспекты перевода | Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. |
| Тема 2.2 | Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе | Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе. |
| Тема 2.3 | Картина мира в словесном искусстве | Понятие «языковая картина мира». Отражение языковой картины мира в словесном искусстве. Грамматические преобразования в переводном тексте. |
| Тема 2.4 | Межъязыковая асимметрия | Межъязыковые асимметрия. Лексико-семантические обмены. Содержание и аналог. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. |
| Тема 2.5 | Герменевтика и перевод текстов разного стиля | Герменевтика и перевод текстов разного стиля. Герменевтика и художественный текст. Герменевтика в официально-деловом стиле. Герменевтика и публицистический стиль. Герменевтика и устный перевод. |
| Тема 2.6 | Типология переводческих ошибок | Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне "знак- понятие". Ошибки понимания на уровне "знак- суждение". Ошибки понимания предметной ситуации. |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию*.* Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к лекциям, практическим занятиям, экзаменам;

изучение учебных пособий;

изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;

аннотирование монографий, или их отдельных глав, статей;

работа над ментальными картами, кластерами, концептуальными таблицами;

конспектирование монографий, или их отдельных глав, статей;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

выполнение домашних заданий;

подготовка к коллоквиуму, контрольной работе и т.п.;

подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;

создание презентаций по изучаемым темам.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;

проведение консультаций перед экзаменом по необходимости;

консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем, базовых понятий учебных дисциплин профильного/родственного бакалавриата, которые формировали ОПК и ПК, в целях обеспечения преемственности образования.

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы дисциплины*,* выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | **Виды и формы контрольных мероприятий**  **(учитываются при проведении текущего контроля)** | **Трудоемкость, час** |
| **Раздел I** | **Герменевтическая теория** | | | |
| Тема 1.2 | Периодизация истории герменевтики в свете истории философии | подготовка к тесту, чтение основной и дополнительной литературы | тест | 14 |
| **Раздел II** | **Герменевтическая теория перевода** | | | |
| Тема 2.2 | Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе | чтение литературы по теме, составление аннотаций по прочитанному материалу | аннотация | 14 |
| Тема 2.4 | Межъязыковая асимметрия | сопоставление русского, английского и иного изучаемого языка, выявление межъязыковой асимметрии | Концептуальная таблица | 13 |
| Тема 2.6 | Типология переводческих ошибок | выучить типы переводческих ошибок, выявить ошибки в конкретном переводе, определить их тип, исправить | индивидуальное задание | 13 |

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующие разновидности реализации программы с использованием ЭО и ДОТ. Возможны сочетания 1 и 2 вариантов.

Вариант 1

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | лекции | 17 | в соответствии с расписанием учебных занятий |
| практические занятия |  |

Вариант 2

Учебная деятельность частично проводится на онлайн-платформе за счет применения учебно-методических электронных образовательных ресурсов:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование**  **ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| обучение  с веб-поддержкой | учебно-методические электронные образовательные ресурсы университета 1 категории | 10 | организация самостоятельной работы обучающихся |
| учебно-методические электронные образовательные ресурсы университета 2 категории | 11 | в соответствии с расписанием текущей/промежуточной аттестации |

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенций** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальной(-ых)**  **компетенции(-й)** | **общепрофессиональных компетенций** | **профессиональной(-ых)**  **компетенции(-й)** |
|  |  | ПК-1  ИД-ПК-1.2 |
| высокий |  | отлично |  |  | Обучающийся:   * исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет связывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения; * делает самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным переводом   – анализирует теоретические работы по теории герменевтики и перевода;  – раскрывает способности креативно мыслить при решении практических задач. |
| повышенный |  | хорошо |  |  | Обучающийся:  – достаточно подробно, грамотно и по существу излагает изученный материал, приводит и раскрывает в тезисной форме основные понятия;  – аргументирует научную позицию, используя данные анализируемых текстов;  – соотносит изученные теоретические положения с конкретными переводами. |
| базовый |  | удовлетворительно |  |  | Обучающийся:   * демонстрирует теоретические знания основного учебного материала дисциплины в объеме, необходимом для дальнейшего освоения ОПОП; * с неточностями излагает периодизацию истории герменевтики; * демонстрирует фрагментарные знания при определении типов переводческих ошибок; * ответ отражает знания на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профилю обучения. |
| низкий |  | неудовлетворительно | Обучающийся:   * демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; * испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;   – не использует аналитические процедуры при освоении теоретических сведений;   * выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя;   – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. | | |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Введение в языкознание» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине*,* указанных в разделе 2 настоящей программы.

## Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
| 1. | аннотация | Составьте аннотации к следующим научным работам:  1.Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира»)// Вопросы языкознания. 1987. №3. С. 3 – 19.  2. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. Тверь, 2001.  3. Брудный А.А. Герменевтика. М.: Лабиринт, 2005.  4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток Запад, 2007  5.Соколов В.В. Герменевтика: курс лекций. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2008 |
| 2 | тест | 1. Основной принцип перевода в Древнем Египте:  a) Полный\дословный перевод  b) Свободный перевод  c) Передача общего значения  2. Основные принципы перевода в Древнем Вавилоне:  a) Буквальный перевод  b) Подстрочный перевод  c) Сокращенный перевод  3. Где переводчик основывал свою работу на правилах герменевтики:  a) Древний Рим  b) Древняя Греция  c) Древний Египет  4. В процессе перевода художественных текстов древние греки применяли:  a) Адаптацию  b) Свободный\вольный перевод  c) Сокращенный перевод  5. В Средние века переводческий процесс способствовал:  a) Распространению религии  b) Созданию алфавитов  c) Формированию национальных языков  6. Расцвет переводческой деятельности в эпоху Ренессанса стал возможным  благодаря:  a) Изобретению книгопечатания  b) Движению Реформации  c) Возвращению к идеалам античности  7. Дословный\буквальный перевод в Средние века применялся к:  a) Философским текстам  b) Тестам Священного Писания  c) Дипломатическим текстам  8. Исторически сложившиеся тенденции в переводческой деятельности:  a) Буквальный перевод  b) Вольный перевод  c) Верный перевод  9. Идея о непереводимости появилась в:  a) Средние века  b) Эпоху Ренессанса  c) Эпоху Просвещения |
| 3 | концептуальная таблица | сопоставьте русский, английский и второй изучаемый язык, выявите отличия, отобразите результат сопоставления в форме концептуальной таблицы (первый столбец – основание для сопоставления; второй, третий и четвертый столбцы – сопоставляемые объекты и их характеристики) |
| 4 | индивидуальное задание | Прочитайте текст и перевод к нему, выявите переводческие ошибки, определите их типы, исправьте  1. “Hey, Bettina, you look unhappy. Is everything okay?” I'd insisted that people call me Bette, and most did. Only my parents and George, Uncle Will's doorman (who was so old and cute he could get away with anything), still insisted on using my full name / «Привет, Беттина, что-то у тебя несчастный вид. Все в порядке?». – Джордж, старенький швейцар, знавший меня с детства, упорно произносил имечко, которое родители в свое время выбрали не иначе, как в состоянии помрачения ума. Я настаивала, чтобы люди называли меня Бетт, и большинство так и делали. Лишь родители и швейцар в доме Уилла (старый добряк, которому все сходило с рук) продолжали называть меня полным именем  2. Whatever it was, I couldn't even recall something snide to say about it, never mind clever / Что бы там ни было, я мысленно поставила галочку купить себе такую книгу. Я не нашлась даже с остроумным ответом, не говоря уж об умном  3. I tried to assure myself that my unhappiness stemmed from my genuine concern that Penelope was marrying a truly terrible guy and not from some deep-rooted envy …/ Я старалась убедить себя, что причина дурного настроения в том, что Пенелопа собралась замуж за засранца, а не в глубокой зависти |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** | |
| аннотация | Обучающийся подготовил аннотации ко всем научным работам из списка. Выполненные аннотации передают основной смысл работ, не искажая его, и не содержат ошибок. | *16 – 20 баллов* | 5 | |
| Обучающийся подготовил аннотации ко всем научным работам из списка. Выполненные аннотации передают основной смысл работ, не искажая его, но содержат 1-2 ошибки. | *13 – 15 баллов* | 4 | |
| Обучающийся подготовил аннотации только по половине работ из списка или некоторые аннотации искажают смысл аннотируемых работ и содержат больше 2 ошибок. | *6 – 12 баллов* | *3* | |
| Обучающийся не выполнил задание. | *0– 5 баллов* | 2 | |
| Тест | За выполнение каждого тестового задания испытуемому выставляются баллы. **Необходимо указать тип используемой шкалы оценивания.**  Номинальная шкала предполагает, что за правильный ответ к каждому заданию выставляется один балл, за не правильный — ноль. В соответствии с номинальной шкалой, оценивается всё задание в целом, а не какая-либо из его частей.  В заданиях с выбором нескольких верных ответов, заданиях на установление правильной последовательности, заданиях на установление соответствия, заданиях открытой формы используют порядковую шкалу. В этом случае баллы выставляются не за всё задание, а за тот или иной выбор в каждом задании, например, выбор варианта, выбор соответствия, выбор ранга, выбор дополнения.  В соответствии с порядковой шкалой за каждое задание устанавливается максимальное количество баллов, например, три. Три балла выставляются за все верные выборы в одном задании, два балла - за одну ошибку, один - за две ошибки, ноль — за полностью неверный ответ.  Правила оценки всего теста:  общая сумма баллов за все правильные ответы составляет наивысший балл, например, 20 баллов. В спецификации указывается общий наивысший балл по тесту.  Также устанавливается диапазон баллов, которые необходимо набрать для того, чтобы получить отличную, хорошую, удовлетворительную или неудовлетворительную оценки.  Рекомендуемое процентное соотношение баллов и оценок по пятибалльной системе:  «2» - равно или менее 40%  «3» - 41% - 64%  «4» - 65% - 84%  «5» - 85% - 100% | *16 – 20 баллов* | *5* | *85% - 100%* |
| *13 – 15 баллов* | *4* | *65% - 84%* |
| *6 – 12 баллов* | *3* | *41% - 64%* |
| *0– 5 баллов* | *2* | *0% - 40%* |
| концептуальная таблица | Обучающийся выявил не менее 5 оснований для сопоставления и сопоставил все заданные объекты, таблица не содержит ошибок | *16 – 20 баллов* | 5 | |
| Обучающийся выявил не менее 5 оснований для сопоставления и сопоставил все заданные объекты, но таблица содержит 1-3 ошибки | *13 – 15 баллов* | 4 | |
| Обучающийся выявил менее 5 оснований для сопоставления, сопоставил только 2 объекта или допустил более 3 ошибок | *6 – 12 баллов* | 3 | |
| Обучающийся не выполнил задание | *0– 5 баллов* | 2 | |
| индивидуальное задание | Дан полный ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает | *16 – 20 баллов* | 5 | |
| Дан полный ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях. | *13 – 15 баллов* | 4 | |
| Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме коллоквиума, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала. | *6 – 12 баллов* | 3 | |
| Обучающийся не выполнил задание | *0– 5 баллов* | 2 | |

## Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:** |
| Зачет с оценкой:  в устной форме по билетам | 1. Понятие языкового посредничества. Его виды.  2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.  3. Основные подходы к изучению феномена перевода.  4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.  5. Понятие эквивалентности перевода.  6. Характеристика эквивалентности I - V типа.  7. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.  8. Основные классификации переводов.  9. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).  10. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.  11. Понятие переводческого соответствия.  12. Принципы классификации переводческих соответствий.  13. Роль контекста в переводе.  14. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.  15. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.  16. Передача фразеологизмов.  17. понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.  18. Транскрипция, транслитерация, калькирование.  19. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).  20. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений.  21. Грамматические замены.  22. Антонимический перевод. Экспликация.  23. Компенсация.  24. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.  25. Использование пословного перевода.  26. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.  27. Прагматическая адаптация перевода.  28. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.  29. Понятие нормы перевода. Основные виды. нормативных требований к переводу. 3  0. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода. |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Зачет с оценкой  в устной форме по билетам  Рекомендуется установить распределение баллов по вопросам билета: например  1-й вопрос: 0 – 20 баллов  2-й вопрос: 0 – 20 баллов | Обучающийся:   * демонстрирует знания отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные; * свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; * способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу билета; * логично и доказательно раскрывает проблему, предложенную в билете;   Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики. | *16 – 20 баллов* | *5* |
| Обучающийся:   * показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; * недостаточно раскрыта проблема по одному из вопросов билета; * недостаточно логично построено изложение вопроса; * успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой,   В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы. | *13 – 15 баллов* | *4* |
| Обучающийся:   * показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; * не может обосновать закономерности и принципы, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые;   Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. | *6 – 12 баллов* | *3* |
| Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. | *0– 5 баллов* | 2 |

## Примерные темы курсовой работы:

По дисциплине «Герменевтический аспект перевода*»* курсовая работа не предусмотрена.

## Критерии, шкалы оценивания курсовой работы

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| - аннотация | 0 - 20 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| -  тест | 0 - 20 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| - концептуальная таблица | 0 - 20 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| - индивидуальное задание | 0 – 20 баллов | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| Промежуточная аттестация  Зачет с оценкой | 0 – 20 баллов | отлично  хорошо  удовлетворительно  неудовлетворительно  зачтено  не зачтено |
| **Итого за семестр**  зачет | 0 - 100 баллов |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** | |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отлично  зачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошо  зачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительно  зачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - проблемная лекция;
    - проведение интерактивных лекций;
    - поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
    - дистанционные образовательные технологии;
    - применение электронного обучения;
    - использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных

пособий;

* + - самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
    - дискуссия;
    - интерактивный тренажер (блиц-опрос);
    - технология проблемного обучения.
    - обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидовиспользуются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения практической работы, практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ *ДИСЦИПЛИНЫ*

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| ***129337, г. Москва, Хибинский проезд, дом 6*** | |
| Аудитория №302 – для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. | * комплект учебной мебели, меловая доска; * технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудитории; * проектор, экран настенный, проекционный столик; * 1 персональный компьютер;   лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian License/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия). |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| Аудитория №1-8 – для самостоятельной работы:  - компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;  - помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятии и профилактических работ время);  –научно-образовательная лаборатория с условиями для выполнения заданий в программе Adobe Creative Cloud 2018 all Apps. | * 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную ин-формационно-образовательную среду организации; * Комплект учебной мебели, меловая доска. * технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории; * экран, компьютер, проектор, колонки;   лицензионное программное обеспечение: MS Windows 7 Professional 32/64 bit (лицензионное); Acrobat Reader (свободно распространяемое); WINRAR (условно свободно распространяемое); MS Office Professional Plus 2010 (Word, Excel, Access и т.д.) 32/64 bit (лицензионное); Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, артикул 79Р-00039; лицензия №43021137 от 15.11.2007 (бессрочная корпоративная академическая лицензия). |
| Аудитория №105 – для самостоятельной работы :  читальный зал библиотеки: помещение для самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ. | * Комплект учебной мебели, * 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду организации,   лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian License/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия № 18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия); WINRAR (условно свободно распространяемое). |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | Шульга Е.Н. | Когнитивная герменевтика. | Монография | М., | | 2002 | <http://znanium.com/catalog/product/345956> | – |
| 2 | Гуренко Е.Г. | Проблемы художественной интерпретации (философский анализ) | Монография | Новосибирск : Наука | | 1982 | – | 2 |
|  | Шульга Е.Н. | Когнитивная герменевтика. | Монография | М., | | 2002 | <http://znanium.com/catalog/product/345956> | – |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | | |
| 1 | Рикер Поль. | Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике |  | | М.: КАНОН - пресс Ц, Кучково поле | 2002 | – | 1 |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | | |
| 1 | Переволочанская С.Н. | Методические рекомендации по работе с концептуальными таблицами | Методические рекомендации | | Утверждено на заседании кафедры протокол № 5 от 25.05.18 | 2018 | ЭИОС | – |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
| --- | --- |
|  | *ЭБС «Лань»* [*http://www.e.lanbook.com/*](http://www.e.lanbook.com/) |
|  | *«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»*  [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com»* [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *ЭБС ЮРАЙТ издательского центра «ЮРАЙТ»*[https://biblio-online.ru*/*](https://biblio-online.ru/) |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  | *Реферативная база данных «Web of Science»* [*http://webofknowledge.com/*](http://webofknowledge.com/) |
|  | *Реферативная база данных «Scopus»* [*http://www.scopus.com/*](http://www.scopus.com/) |
|  | *Патентная база данных компании «QUESTEL – ORBIT»* [*https://www37.orbit.com/#PatentEasySearchPage*](https://www37.orbit.com/#PatentEasySearchPage) |
|  | *Электронные ресурсы издательства «SPRINGERNATURE»* [*http://www.springernature.com/gp/librarians*](http://www.springernature.com/gp/librarians) |
|  | *ООО «ИВИС»* [*http://dlib.eastview.com/*](http://dlib.eastview.com/) |
|  | *Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»* [*http://www.elibrary.ru/*](http://www.elibrary.ru/) |
|  | *ООО «Национальная электронная библиотека» («НЭБ»)* [*http://нэб.рф/*](http://xn--90ax2c.xn--p1ai/) |
|  | *«НЭИКОН»* [*https://neicon.ru/ru*](https://neicon.ru/ru) |

## Перечень лицензионного программного обеспечения

| **№ пп** | **Наименование лицензионного программного обеспечения** | **Реквизиты подтверждающего документа** |
| --- | --- | --- |
|  | *Windows 10 Pro, MS Office 2019* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *CorelDRAW Graphics Suite 2018* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *Adobe Creative Cloud 2018 all Apps (Photoshop, Lightroom, Illustrator, InDesign, XD, Premiere Pro, Acrobat Pro, Lightroom Classic, Bridge, Spark, Media Encoder, InCopy, Story Plus, Muse и др.)* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |